

# MARINA VITTORIA MORASSO

Via Masotto 20 | 20133 Milano (Italy) | +39.0270108351 | [mv.morasso@studiomvm.eu](mailto:mv.morasso@studiomvm.eu) – [traduzioni@studiomvm.eu](mailto:traduzioni@studiomvm.eu) Skype: marina.vittoria.morasso

## CURRICULUM VITAE

Nationality: Swiss from Basel Stadt

Born in Milan, Italy

At present living in Milan

Mother tongue: Italian

### DESCRIPTION

- Translations
- Transcriptions
- Proofreading
- Glossaries
- Sworn translations

### LANGUAGE PAIRS

- From English into Italian
- From French into Italian
- From German into Italian
- From Italian into English

### SPECIALISED SECTORS

- Architecture, building, interior decoration and contract industry, handicraft and art
- Carpeting, upholstery, curtain systems and awnings, sun protection blinds
- Fashion, clothing textiles and trends
- Finance and accounting, marketing
- Food & wine industry
- Furnishing textiles
- Glossaries and research of specialised words
- Instruction manuals and technical translation, product catalogues
- Managerial training courses and brochures
- Medicine and pharmaceutical translation
- Politics and literature
- Sports and free time
- Statistics, reporting
- Tourism and hotels, leaflets and guides
- Watchmaking and jewellery and fashion jewels
- Websites

### PRESENT AND PRECEDENT JOBS

**Freelancer translator – 1999 up to today**

#### Gruppo Staff

1994 — 1999

*Milan (Italy)*

- Translator and proof-reader
- Preparation of training courses from English and French into Italian
- Localisation and page layout

#### Interbenco Engineering

1990 — 1994

*Lugano (Switzerland)*

- Translator
- Letters and orders in Italian, English and German
- Assistant to the President

*Milan (Italy)*

- Secretary of the General Manager

## BOOKS AND MAGAZINE FEATURES

## Books translated and published:

- **Valentino Rossi**: biography from English into Italian – Giorgio Nada Editore, Milan (Italy)
- **Legendary Tractors - Trattori Leggendari**: from English into Italian – Giorgio Nada Editore, Milan (Italy)
- **La Porsche**: from English into Italian – Giorgio Nada Editore, Milan (Italy)
- **The Diabet - Il Diabete**: from English into Italian – Zelig Editrice, Milan (Italy)
- **Manual of Survival - Manuale di Sopravvivenza**: from English into Italian – Piemme Editore, Milan (Italy)
- **Magazine Design**: from English into Italian – Progetto Editrice, Milan (Italy)
- **Moving Type – Caratteri in Movimento**: from English into Italian – Progetto Editrice, Milan (Italy)
- **Mapping Web Sites – Mappare siti internet** – from English into Italian – Progetto Editrice, Milan (Italy)
- **La Socioanthropologie** – La Socioantropologia – from French into Italian – Edizioni d'Antropologia, Milano (Italy)
- **Die Papstliche Schweizergarde- La Guardia Svizzera Pontificia** – from German into Italian – Dadò Editore, Locarno (Switzerland)
- **Der architektonische Raum - Lo Spazio Architettonico** – from German into Italian – Sinai Edizioni, Milan (Italy)
- **Il Mondo in una Stanza – The world in a Room**: from Italian into English – Charta Edizioni, Milan (Italy)
- **Incontri – Encounters**: from Italian into English – Charta Edizioni, Milan (Italy)
- **Cattedrali di Fede – Cathedrals of Faith**: from Italian into English – Comunicazione 90, Milan (Italy)

## Magazine features translated and published:

- **èItalia** – politics and events – News Corp International, Milan (Italy)
- **Suite** – hotels and tourism – Bema Editrice, Milan (Italy)
- **Suite Benessere** – hotels and spas – Bema Editrice, Milan (Italy)
- **Incart** – paper industry – Bema Editrice, Milan (Italy)
- **Mice** – business travels and incentives – Bema Editrice, Milan (Italy)
- **In Beton** – building industry – Bema Editrice, Milan (Italy)
- **Ornabijoux** – jewellery – Matex-Age Editrice, Milan (Italy)
- **L'Arreda Negozi** – contract sector: shop interiors – Italstampe, Ispra (VA) Italy
- **Imago** – contract sector: shop interiors - Imago Universal Edizioni, Milan (Italy)
- **Book Moda Sposa** – Brides: fashion trends and fashion shows – Publifashion, Milan (Italy)
- **Book Moda Prêt-à-Porter** – fashion trends and fashion shows – Publifashion, Milan (Italy)
- **Book Moda Haute Couture** – fashion trends and fashion shows – Publifashion, Milan (Italy)
- **Book Moda Uomo** – Men: fashion trends and fashion shows – Publifashion, Milan (Italy)
- **Book Moda Bambini** – Kids: fashion trends and fashion shows – Publifashion, Milan (Italy)
- **Streetstyle** – fashion trends and fashion shows – Publifashion, Milan (Italy)
- **Backstage** – fashion and catwalks – Studio Uno, Milan (Italy)
- **Rendez-Vous** – fashion and catwalks – Eurodistripres, Milan (Italy)
- **Artigianato tra Arte e Design** – handcraft, art and architecture – Edizioni Imago, Milan (Italy)
- **Home** – home and contract interior décor and textiles – Edinterni, Milan (Italy)
- **Tex Home** – home textiles – Edinterni, Milan (Italy)
- **Runner** – sport – Edisport, Milan (Italy)
- **Life and work of Gaudi** – architecture – Sinai Edizioni, Milan (Italy)
- **Atlante Qualivita** – food&wine industry – Qualivita, Siena (Italy)
- **Le Vie del Gusto** – food&wine industry – Edizioni del Gusto, Milan (Italy)

OTHER TRANSLATIONS AND PROOFREADING WORKS: FROM/TO ITALIAN, ENGLISH,  
FROM FRENCH AND GERMAN

TECHNICAL CATALOGUES AND USE MANUALS:

Marantz  
Duplo  
Pioneer  
OMP  
BEGEROW ITALIA  
WINKLER ITALIA  
SECOM SpA

MEDICINE AND PHARMACEUTICAL TRANSLATIONS:

Sinclair Pharma  
Antibioticos  
Teva Pharma  
Bond Associates

ECONOMICS AND FINANCE TRANSLATIONS:

Banca Intesa  
Istituto Italiano Plastici  
Fiber Web International Ltd  
Future Business Net

TOURISTIC TRANSLATIONS:

Mager-Maak  
Qualivita  
Comunicazione go

MANAGERIAL TRAINING COURSES:

Cegos Italia SpA  
GSO - Milan and Verona  
Infocom Consulting

ARCHITECTURE:

Lombardiniventitude Srl  
Sinai Edizioni  
Regione Lombardia

COMMUNICATION, STATISTICS AND OTHERS:

Total Tool  
ICMQ  
CSIL

INFORMATION TOOLS:

Windows 7  
WORDFAST  
SDL TRADOS  
SDL TRADOS STUDIO 2011  
WORD  
EXCEL  
POWER POINT  
PUBLISHER  
ADOBE READER (windows)